

认知语言学视角下唐诗中“花”的隐喻分析及其英译研究

韦星婕, 陆雯, 朱美玲, 李佩珊

广西师范大学外国语学院, 广西 桂林

收稿日期: 2025年7月1日; 录用日期: 2025年7月29日; 发布日期: 2025年8月8日

摘要

隐喻是认知语言学的核心概念, 指通过将具体意象与抽象概念相关联, 从而传递深层含义的认知机制。这一过程既体现语言的艺术性, 也为跨文化翻译带来显著挑战。在唐诗中, 花为高频意象, 凭借其自然特征和文化内涵形成了丰富的隐喻表达, 成为认知语言学与翻译研究的典型范例。本文以《全唐诗》为语料, 系统讨论花的隐喻类型, 并分析许渊冲与A. C. Graham的英译本, 探究译者如何通过直译保留、意象替换等翻译策略, 处理汉英文化差异下的隐喻转换问题, 旨在探索唐诗的语言艺术价值, 以及翻译中对于隐喻的翻译转换方式。

关键词

认知语言学, 唐诗, 概念隐喻, 英译策略

Analysis of Metaphors of “Flowers” in Tang Poems from the Perspective of Cognitive Linguistics and Their English Translation Research

Xingjie Wei, Wen Lu, Meiling Zhu, Peishan Li

College of Foreign Studies, Guangxi Normal University, Guilin Guangxi

Received: Jul. 1st, 2025; accepted: Jul. 29th, 2025; published: Aug. 8th, 2025

Abstract

Metaphor is a core concept in cognitive linguistics, referring to the cognitive mechanism that

conveys deep meanings by associating concrete images with abstract concepts. This process not only embodies the artistry of language but also presents significant challenges for cross-cultural translation. In Tang poems, flowers are a high-frequency image, forming rich metaphorical expressions through their natural characteristics and cultural connotations, and serving as a typical example for cognitive linguistics and translation studies. This paper uses “The Complete Collection of Tang Poems” as its corpus to systematically discuss the types of flower metaphors and analyzes the English translations by Xu Yuanchong and A. C. Graham, exploring how translators handle the issue of metaphorical transformation under the cultural differences between Chinese and English through translation strategies such as literal translation and image replacement. The aim is to explore the linguistic artistic value of Tang poetry and the methods of translating metaphors in translation.

Keywords

Cognitive Linguistics, Tang Poems, Conceptual Metaphor, English Translation Strategies

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在中国古典诗歌的宝库中，唐诗以其精炼的语言和丰富的意象独树一帜。其中，花作为最常出现的意象之一，不仅描绘自然景物，更承载着诗人复杂的情感和哲思。从杜甫“感时花溅泪”的忧国伤时，到李商隐“东风无力百花残”的青春叹惋，花的意象在唐诗中形成了多样的隐喻表达，成为连接自然与人文的重要纽带。这些以花寄情的诗句，通过隐喻将自然意象与人文情怀巧妙融合，展现了唐诗的独特艺术魅力。

从语言认知的角度来看，唐诗中的花之所以能引发丰富的联想，既源于人们对花卉自然特性的观察，也与中国文化长期积累的象征意义密不可分，这使花的意象在唐诗中既能唤起普遍共鸣，又蕴含着独特的文化内涵，为理解和翻译带来不小挑战。本文将结合认知语言学理论，系统分析花的隐喻类型，探讨对于隐喻的多种转换策略，以期为中国古典诗歌的隐喻翻译提供参考。

2. 唐诗中花的隐喻研究现状

目前对于唐诗中花的隐喻研究的研究主要包括花被用于概念隐喻的原因及其规律和特点。李丽丽(2012)在《唐诗花卉意象的隐喻认知研究》中系统考察了花作为概念源域向多个目标域的映射过程，归纳出时间隐喻(如花喻春秋)、情感隐喻(如落花喻愁绪)、人格隐喻(如牡丹喻贵妃)等主要类型，并分析了这些隐喻形成的认知基础和民族文化心理[1]；何佳佳(2022)聚焦“桃花”意象，详细阐释了其在唐诗中“爱情-美人-春景”的三重隐喻系统[2]；蔡建明(2010)专门探讨了“杨花”飘零特性所衍生的“羁旅-离别-命运”的隐喻[3]；方辛(2015)选取牡丹、梨花和菊花三种具有典型文化差异的花卉，通过平行文本分析，揭示了中英诗歌在花卉隐喻方面的认知异同，并评估了不同翻译策略在隐喻传递中的得失[4]。这些研究从不同角度深化了我们对唐诗花卉隐喻的认知理解，为后续研究奠定了重要基础。

然而，现有研究在探讨这一课题时主要集中于对唐诗原文的讨论，尚未结合译作进行分析，并且缺乏对于各类隐喻表达在翻译过程中具体处理策略的应用及其效果的讨论。花的自然特征与文化内涵在唐诗中构建了丰富多样的诗意表达，为认知语言学提供了典型范例。深入探讨这些隐喻现象的翻译转换策

略，不仅能够拓展古典诗歌的跨文化理解维度，更能为文学翻译实践提供参考。

3. 唐诗中花的隐喻使用体现及英译研究

本节选取李白、李商隐、崔护等诗人的经典诗句，结合翻译名家的译文，分析花在唐诗中的不同隐喻，并探讨译者如何通过意象转换、功能对等、文化适应等策略，在译文中重现原诗的意境与情感。以及更加深入地探讨唐诗的语言之美，体会译者在跨文化传递中的匠心独运。

3.1. 花喻漂泊

例 1: 杨花落尽子规啼，闻道龙标过五溪[5]。

译文: All willow-down has fallen and sad cuckoos cry. To hear you banished southwestward beyond Five Streams [6].

(译者: 许渊冲)

杨花具有极轻的絮毛结构以适应风媒传播，这本是其为最大化扩散效率而演化出的被动生存机制，但在文化中，这一生存机制为杨花赋予了一层轻飘、易逝、无根，随风散落，难以自主的特质。基于这一特质，李白用“杨花落尽子规啼”隐喻王昌龄被贬的漂泊命运。贬谪意味着政治生命的流放，如同杨花脱离枝头，无法掌控去向。通过这一隐喻，诗人借杨花的脆弱性映射人在仕途中的无力感，同时渲染暮春的凋零氛围，强化离别的哀伤。

在译文中，许渊冲将“杨花落尽子规啼”译为“All willow-down has fallen and sad cuckoos cry”，其中“杨花”被译为“willow-down”（柳絮），而非直译为“poplar flowers”（杨花）。这一处理方式充分考虑了英语读者的认知习惯。因为“杨花”在中文里才带有漂泊无依的隐喻，而“willow-down”在英语中更易联想至飘零、脆弱之物。译者在翻译时精准捕捉到了诗中意象的情感内核，将“杨花”改为“柳絮”的这一做法使目的语读者感受到了原文读者所接收到的深层隐喻信息，体现了功能对等的翻译方法。

3.2. 花喻时机

例 2: 花开堪折直须折，莫待无花空折枝[5]。

译文: Gather sweet blossoms while you may. And not the twig devoid of flowers [6]! (译者: 许渊冲)

自然界中的花朵大多需要通过高代谢消耗来维持鲜艳色彩与芳香，以此吸引自然界中的传粉者，随后并通过激素控制凋落以提高繁殖效率、节省营养供种子发育。在文化和情感层面，这一特质给人一种短暂绚烂、易凋零的印象，诗中“花开堪折直须折”一句将花喻为青春或机遇，提醒人们在花朵盛开的时候就应该及时享受和把握，而不是等到花落后只剩下空枝才追悔莫及。

在译文中，许渊冲并未直接将花翻译为其所代表的“youth”（青春）或“opportunity”（机遇），而是继续使用“blossoms”这一自然意象，保留了原文中对花的隐喻。值得注意的是，此处的译文与英国诗人 Robert Herrick 在 *To the Virgins, to Make Much of Time* 中的诗句“Gather ye rosebuds while ye may”具有极为相似的结构和措辞，这代表着译者在翻译时充分考虑了目标读者的阅读期待，令英语读者在熟悉的语境中自然联想到“青春短暂”这一主题，使译文与原文之间达成了功能对等。

3.3. 花喻爱情

例 3: 春心莫共花争发，一寸相思一寸灰[5]。

译文: Never let your heart open with the spring flowers. One inch of love is an inch of ashes [7]. (译者: A. C. Graham)

花在春天盛放，具有艳丽绚烂、充满生机的特质，但同时也具有美好但短暂易逝的特点。诗人正是基于花的这一双重特性，将其隐喻为春日里骤然萌动的爱情。诗句劝诫爱情莫与春花一同争相开放，暗

含对情感过早投入所带来的痛苦后果的警示。而紧随其后的“一寸相思一寸灰”则揭示了爱情如同春花一样易逝脆弱，并且终将化为灰烬，生动描绘出了女子对爱情热切的追求和失意的痛苦。

译者 A. C. Graham 在此处采用了直译策略，这一处理方式是基于中英文读者对“春花”这一意象具有相似文化认知的前提下所做出的恰当选择。在两种语言以及文化背景中，“春花”通常都象征着美丽却短暂的自然现象，因此保留原有意象不仅不会造成理解障碍，反而有助于实现译文与原文的功能对等，使译文能够准确传达原诗中对爱情短暂、易逝本质的隐喻。

3.4 花喻美貌

例 4：人面不知何处去，桃花依旧笑春风[5]。

译文：I do not know today where the pink face has gone, In vernal breeze still smile pink peach blossoms full blown [6].

(译者：许渊冲)

“桃花”具有颜色鲜艳、外形娇嫩的特征，在视觉上极具美感，容易引发人们对青春容貌的联想。同时，桃花只在春季盛开，花期短暂，也容易让人联想到青春与美貌的稍纵即逝。在诗句“人面不知何处去，桃花依旧笑春风”中，诗人正是基于桃花这种“美丽而短暂”的特性，将它作为女子容颜的隐喻。诗中“依旧”一词表明诗人是在通过第二年鲜艳美丽的桃花去思念去年遇见的如桃花般的面孔。通过“花依旧而人不见”的对比，表达出对美好邂逅消逝的惋惜与无奈。

在英文中，桃花与青春美貌的面容之间并不像汉语中那样具有紧密的文化关联。因此，若仅作直译，目标语读者或许难以准确体会原文中将桃花比作佳人面容的隐喻。为增强这种隐喻在译文中的表达力，译者将“人面”译为 pink face，将“桃花”译为 pink peach blossoms，分别增添了颜色词 pink，让“人面”与“桃花”在视觉上形成鲜明关联，使目标语读者能够更直观地理解其中“桃花喻美人”的隐喻关系。

4. 唐诗中花的概念隐喻投射发生机制

隐喻不仅是语言现象，也是人们对现实世界的体认反映。唐诗中花的概念遵循着“现实 - 认知 - 语言”的进展程序，其投射发生的机制以及语言中相应的隐喻投射分布图示如下。

从图 1 可以看出，隐喻意义的产生源于人们对事物特征的体验认知。人类最初通过感知自身身体和外部空间来认识世界，这种具身体验构成了隐喻思维的基础唐诗中花的隐喻表达，而这些隐喻表达是诗人在不同的文化背景、情感变化的体验认知下的结果。

隐喻背后“现实 - 认知 - 语言”的认知机制不仅揭示了唐诗意象建构的内在逻辑，也为跨文化翻译提供了重要启示。译者在处理花的隐喻时，应当追溯其背后的体验认知基础，在把握源语文化特征的同时，还需充分考虑目的语读者的认知体验，通过恰当的翻译策略实现认知对等，从而在译文中准确再现原诗的意象美感和文化内涵。

5. 结束语

唐诗中对于花的隐喻俯拾皆是，或托物言志，或借景抒情，其形态之丰、意蕴之深，构成了诗人抒情达意的重要载体。本文通过对唐诗中花卉隐喻及其翻译策略的分析发现，隐喻不仅是语言现象，更是人类认知体验与文化积淀的结晶。在翻译这些隐喻时，许渊冲和 A. C. Graham 虽处理方式各有特色，但都着眼于实现功能对等的翻译效果。具体而言，对于中英文化中象征意义相通的意象，译者通常采用直译来保留原诗意境；而当遇到文化内涵存在差异的情况，译者则会灵活采取意象转换或通过修饰强化来传达隐喻关系。此外，译者还可借鉴目的语文学中已有的经典表达方式和诗句结构，使译文更符合英语读者的审美习惯，从而更好地传递唐诗的隐喻之美。

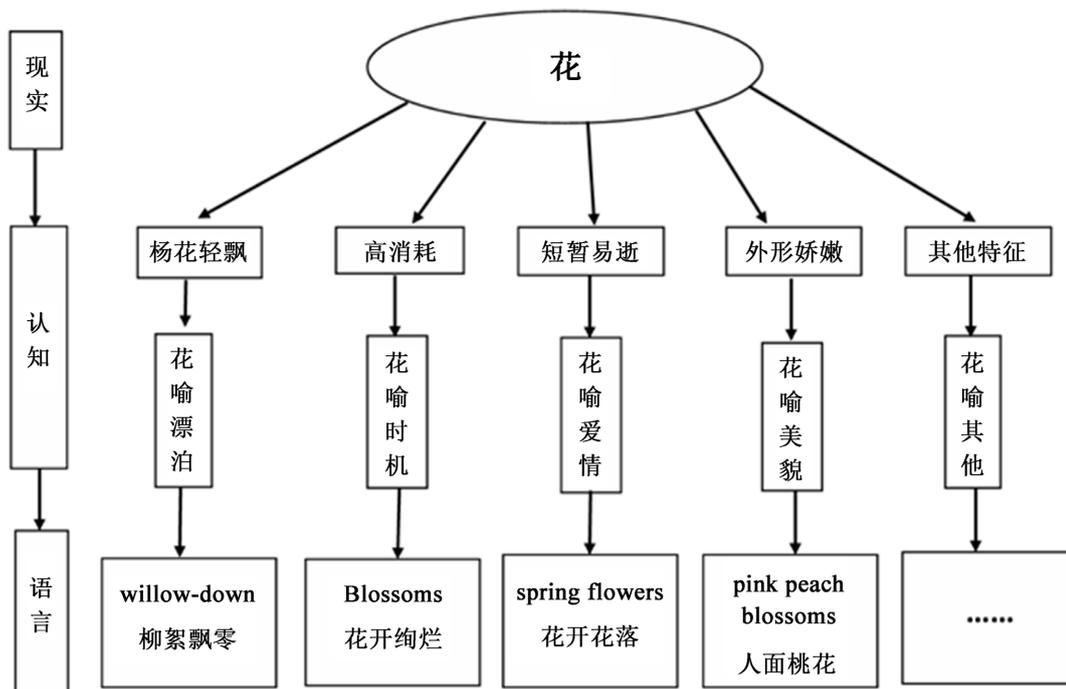


Figure 1. The generative mechanism of conceptual metaphor projection of flowers in Tang poems
图 1. 唐诗中花的概念隐喻投射发生机制

在唐诗中，以花为代表的自然特征与文化内涵在表达情感、传递思想以及营造诗意氛围等方面发挥着重要作用。译者在处理这类文化意象时，应当准确把握原诗意境，灵活采用不同的翻译方法，在尽量保持源语风格的同时充分考虑目的语读者的接受习惯，从而更好地传达古典诗歌的文化价值和艺术魅力。

参考文献

[1] 李丽丽. 浅析唐诗中“花”的认知隐喻[J]. 文教资料, 2012(27): 148-150.
 [2] 何佳佳. 概念隐喻视角下唐诗中“桃花”意象的认知解读[J]. 海外英语(下), 2022(8): 36-38.
 [3] 蔡建明. “杨花”的隐喻——《唐诗宋词选读》教学研究之四[J]. 中学语文教学, 2010(4): 37-40.
 [4] 方辛. 唐诗中花的概念隐喻研究[D]: [硕士学位论文]. 重庆: 西南大学, 2015.
 [5] 刘以林, 陆仁. 全唐诗总目[M]. 沈阳: 沈阳出版社, 1996.
 [6] 许渊冲. 汉英对照唐诗一百五十首汉英对照[M]. 西安: 陕西人民出版社, 1984.
 [7] Garcia Roberts, C., Graham, A.C. and Klein, L. (2018) Li Shangyin. New York Review Books.